

**ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА / OMMAVIY OFERTA / OFFERTA PUBBLICA /
PUBLIC OFFER**

о предоставлении услуг / xizmatlar ko'rsatish to'g'risida / per la prestazione di servizi / for the
provision of services

GRUPPO FELICITA MChJ

РУССКАЯ ВЕРСИЯ

г. Ташкент

Дата размещения: 18.06.2026

Настоящий документ является официальным предложением (публичной офертой) в соответствии со статьёй 369 Гражданского кодекса Республики Узбекистан и адресован любому дееспособному физическому или юридическому лицу (далее — "Заказчик"), желающему воспользоваться услугами компании GRUPPO FELICITA MChJ, ИНН 310615558 (далее — "Исполнитель").

1. Общие положения

- 1.1. Настоящая оферта определяет условия использования специализированного цифрового портала Исполнителя (далее – «Портал»), предназначенного для размещения, обработки, управления и получения услуг, связанных с документами Заказчика, включая, но не ограничиваясь: переводом, оформлением, заверением и иными сопутствующими сервисами.
- 1.2. Акцепт (принятие) настоящей оферты, в соответствии со статьёй 370 Гражданского кодекса Республики Узбекистан, осуществляется путём выполнения Заказчиком как минимум одного из следующих действий: регистрации на Портале, оформления заказа, подтверждения согласия с условиями настоящей оферты посредством установки соответствующей отметки о согласии, загрузки документов, оплаты услуг или иного действия, свидетельствующего о намерении Заказчика воспользоваться Порталом и/или услугами Исполнителя через интерфейс Портала или при очном взаимодействии с Исполнителем.
- 1.3. Акцепт оферты означает полное и безоговорочное согласие Заказчика с условиями настоящей оферты.
- 1.4. Продолжение использования Портала после размещения новой редакции оферты считается согласием Заказчика с изменёнными условиями.
- 1.5. Исполнитель вправе фиксировать и хранить технические и юридически значимые сведения, подтверждающие акцепт настоящей оферты и иных документов, связанных с использованием Портала, включая дату и время акцепта, IP-адрес, идентификатор пользователя, адрес электронной почты или номер телефона Заказчика, совершённые действия в интерфейсе Портала, версию настоящей оферты, версию политики конфиденциальности, а также иные технические данные, необходимые для подтверждения факта заключения договора, исполнения обязательств, разрешения споров и соблюдения требований законодательства.

2. Предмет оферты

- 2.1. Исполнитель предоставляет Заказчику доступ к функционалу Портала, позволяющего размещать, направлять на обработку, управлять и получать услуги, связанные с документами Заказчика. Исполнитель предоставляет возможность Заказчику также получить вышеописанные и иные услуги через прямое взаимодействие вне Портала.
- 2.2. В рамках использования Портала и вне его Заказчику могут быть предоставлены отдельные услуги, включая письменный перевод документов, оформление, заверение, подготовку электронных или бумажных копий и иные сопутствующие услуги в соответствии с функционалом Портала, услугами Исполнителя, тарифами и запросом Заказчика.
- 2.3. Оказание отдельных услуг осуществляется через интерфейс Портала, а при необходимости — в офисе Исполнителя или иным способом, предусмотренным Исполнителем.
- 2.4. Исполнитель вправе привлекать для исполнения заказа переводчиков, редакторов, технических специалистов, курьеров, нотариальных помощников, внешние сервисы и иных подрядчиков без отдельного согласования с Заказчиком, при условии, что такое привлечение необходимо для надлежащего оказания услуги и осуществляется с соблюдением конфиденциальности данных Заказчика, применимого законодательства и политики конфиденциальности Исполнителя.

3. Права и обязанности сторон

- 3.1. Исполнитель обязуется:
 - Обеспечить функционирование Портала в объеме, необходимом для оказания услуг Заказчику;
 - Оказать выбранные Заказчиком услуги качественно и в согласованные сроки, с учётом объёма, сложности и технических условий их выполнения способами, описанными в Статье 2 настоящей оферты;
 - Соблюдать конфиденциальность полученных документов и данных в соответствии с Законом Республики Узбекистан №547 от 02.07.2019 "О персональных данных";
 - Предоставить Заказчику результат выбранной услуги в согласованном формате, включая электронный формат посредством Портала, если иной способ предоставления результата не согласован сторонами;
 - По запросу — предоставить информационное письмо, сопроводительное письмо или официальный отказ от ответственности;
 - При наличии технической и правовой возможности подписать соответствующие электронные документы с использованием электронной цифровой подписи в порядке, предусмотренном законодательством Республики Узбекистан.
- 3.2. Заказчик обязуется:
 - Предоставить документы и сведения, необходимые для оказания выбранной услуги, в читаемом и пригодном для обработки виде через Портал либо иным способом, согласованным с Исполнителем;
 - Указать точные требования к выбранной услуге, включая язык, формат, необходимость заверения, способ получения результата и иные существенные параметры заказа;

The property of Gruppo felicità — public information

- Оплатить выбранные услуги в полном объёме согласно тарифам, размещённым на сайте Исполнителя или предоставленным иным способом до начала их исполнения, если иной порядок оплаты не предусмотрен Исполнителем.
- Использовать Портал исключительно в законных целях и не загружать материалы, нарушающие законодательство Республики Узбекистан, права третьих лиц или условия настоящей оферты.

4. Использование Портала

- 4.1. Заказчик получает неисключительное право использования Портала на условиях настоящей оферты и исключительно в пределах функционала, предоставленного Исполнителем.
- 4.2. Исполнитель вправе изменять, обновлять, ограничивать или временно приостанавливать работу отдельных функций Портала при необходимости технического обслуживания, обеспечения безопасности, исполнения требований законодательства или предотвращения нарушений условий настоящей оферты.
- 4.3. Исполнитель вправе ограничить или приостановить доступ Заказчика к Порталу в случае нарушения условий настоящей оферты, предоставления недостоверных данных, незаконного использования Портала или иных действий, создающих риски для Исполнителя, других пользователей или третьих лиц.

5. Стоимость и порядок оплаты

- 5.1. Стоимость услуг определяется на основании тарифов, размещаемых на сайте Исполнителя, или сообщаемых в момент заявки на получение услуги, включая стоимость использования функционала Портала и/или отдельных услуг, доступных через него.
- 5.2. Оплата производится в национальной валюте Республики Узбекистан — сумах, безналичным способом через платёжные системы, указанные на сайте и/или Портале Исполнителя или в наличной форме по договорённости с Исполнителем.
- 5.3. Услуга считается оплаченной с момента поступления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя или фактического получения средств очно.

6. Сроки оказания услуг

- 6.1. Срок оказания выбранной услуги зависит от её вида, объёма, сложности, качества предоставленных материалов и технических условий обработки заказа и указывается на Портале либо согласовывается с Заказчиком до начала выполнения услуги, при необходимости.
- 6.2. Срочное оказание отдельных услуг может оплачиваться по повышенному тарифу, если такая возможность предусмотрена на Портале или согласована Исполнителем.
- 6.3. Исполнение заказа считается начатым после получения заявки указанными в оферте способами, с момента совершения Исполнителем любого действия, направленного на выполнение заказа, включая проверку загруженных материалов, создание внутренней задачи, распределение заказа специалисту, передачу материалов подрядчику, предварительную техническую обработку, перевод, редактирование, оформление или иное действие, необходимое для оказания услуги.

7. Особенности оказания услуг с использованием автоматизированной обработки и искусственного интеллекта

- 7.1. Заказчик уведомлён и соглашается с тем, что при оказании услуг Исполнитель вправе использовать автоматизированные средства обработки документов, включая системы машинного перевода, распознавания текста, предварительной структурной обработки, проверки терминологии и иные технологии искусственного интеллекта, исключительно в целях исполнения заказа Заказчика.
- 7.2. Результат автоматизированной обработки, включая машинный или ИИ-перевод, является промежуточным рабочим материалом и не считается окончательным результатом услуги до проверки, редактирования или подтверждения уполномоченным специалистом Исполнителя.
- 7.3. Окончательный результат услуги формируется после профессиональной вычитки, редактирования или иной проверки лингвистом, редактором либо иным уполномоченным специалистом Исполнителя, если такая проверка предусмотрена выбранной услугой или необходима с учётом характера заказа.
- 7.4. Исполнитель несёт ответственность за окончательный результат услуги в пределах условий настоящей оферты, но не несёт самостоятельной ответственности за промежуточные автоматизированные черновики, технические варианты перевода или иные рабочие материалы, не переданные Заказчику в качестве финального результата.
- 7.5. Заказчик подтверждает, что загружаемые документы и содержащиеся в них персональные данные могут обрабатываться автоматизированными средствами в объёме, необходимом для оказания выбранной услуги, при соблюдении требований конфиденциальности, законодательства Республики Узбекистан о персональных данных и политики конфиденциальности Исполнителя.
- 7.6. Исполнитель не использует документы Заказчика и содержащиеся в них персональные данные для обучения общедоступных моделей искусственного интеллекта, публикации, распространения или иных целей, не связанных с исполнением заказа, без отдельного согласия Заказчика или иного законного основания.
- 7.7. Если для исполнения заказа используются внешние технические сервисы, программные средства или подрядчики, доступ к документам и данным предоставляется только в объёме, необходимом для оказания услуги, при условии соблюдения конфиденциальности и применимого законодательства.

8. Качество исходных файлов, статус заверения, отмена заказа, претензии и ограничения ответственности

- 8.1. Заказчик несёт ответственность за читаемость, полноту, качество, актуальность и пригодность загружаемых файлов, сканов, фотографий и иных материалов. Исполнитель вправе запросить повторную загрузку, продлить срок исполнения, пересчитать стоимость или отказать в исполнении заказа, если материалы являются неразборчивыми, неполными, повреждёнными, обрезанными, искажёнными либо иным образом непригодными для надлежащего оказания услуги.
- 8.2. Исполнитель не несёт ответственности за ошибки, задержки или невозможность оказания услуги, вызванные низким качеством исходных материалов, отсутствием необходимых страниц,

The property of Gruppo felicità — public information

нечитаемостью реквизитов, печатей, подписей, рукописного текста или иными недостатками документов, предоставленных Заказчиком.

- 8.3. Под заверением в рамках настоящей оферты понимается только тот вид подтверждения, который прямо выбран Заказчиком и доступен Исполнителю в рамках соответствующей услуги: внутреннее заверение Исполнителя, переводческое заверение, нотариально-подготовительное сопровождение, подготовка комплекта для нотариуса, консульства, легализации, апостиля или иной предусмотренный формат. Исполнитель не является нотариусом, государственным органом, консульским учреждением или органом апостилирования и не заменяет их функции.
- 8.4. Перевод, оформление или иной результат услуги не подтверждает подлинность, действительность, законность или юридическую силу исходного документа, не является юридическим заключением и не гарантирует принятие результата третьими лицами, если иное прямо не согласовано сторонами в письменной форме.
- 8.5. Заказчик вправе отменить заказ до начала его исполнения. Если исполнение заказа уже начато, Исполнитель вправе удержать стоимость фактически выполненной работы, понесённые расходы и комиссии третьих лиц. После полного оказания услуги возврат денежных средств не производится, за исключением случаев доказанного существенного нарушения со стороны Исполнителя. Комиссии банков, платёжных систем и иных третьих лиц не возвращаются, если они были удержаны такими лицами.
- 8.6. Замечания и претензии по результату услуги принимаются в письменной форме через Портал, электронную почту или иной канал, указанный Исполнителем, в течение пяти рабочих дней с момента предоставления результата. По истечении указанного срока результат считается принятым Заказчиком, если иное не предусмотрено обязательными нормами применимого законодательства.
- 8.7. При подтверждении обоснованной претензии Исполнитель вправе прежде всего без дополнительной оплаты исправить результат, внести корректировки или повторно предоставить исправленную версию. Денежный возврат допускается только если исправление невозможно либо нарушение является существенным и подтверждённым.
- 8.8. Исполнитель обеспечивает предоставление результата услуги через Портал, электронную почту или иной согласованный канал. Заказчик обязан своевременно скачать, проверить и сохранить предоставленный результат. Если иное прямо не согласовано сторонами или не требуется применимым законодательством, Исполнитель не обязан обеспечивать бессрочное хранение файлов, исходных материалов, рабочих версий или результата услуги и вправе ограничивать сроки их доступности, архивировать или удалять такие материалы в соответствии с внутренними правилами хранения и политикой конфиденциальности.
- 8.9. Стилистические предпочтения, требования конкретного учреждения, дополнительные инструкции, терминологические пожелания или форматные требования, не сообщённые Заказчиком до начала исполнения заказа, не считаются недостатком услуги.
- 8.10. Совокупная ответственность Исполнителя по любому заказу ограничивается суммой, фактически уплаченной Заказчиком за соответствующую услугу. Исполнитель не несёт ответственности за косвенные убытки, упущенную выгоду, репутационные потери, штрафы, отказ третьих лиц, потерю сроков подачи документов или иные последствия, не находящиеся в прямой причинной связи с доказанным нарушением Исполнителя.

The property of Gruppo felicità — public information

- 8.11. Запрещается загружать на Портал поддельные, незаконно полученные, нарушающие права третьих лиц, экстремистские, мошеннические, вредоносные или иные материалы, противоречащие законодательству Республики Узбекистан. В случае выявления таких материалов Исполнитель вправе отказать в исполнении заказа, ограничить доступ к Порталу, удалить или изолировать материалы, удержать фактически понесённые расходы и, если это требуется законом, передать сведения компетентным органам.

9. Ответственность сторон и форс-мажор

- 9.1. Заказчик несёт ответственность за законность содержания переданных документов. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств, вызванное обстоятельствами вне их разумного контроля, включая сбои интернета, дата-центров, хостинга, платёжных систем, связи, электроснабжения, действия госорганов, кибератаки, чрезвычайные ситуации, военные действия, эпидемии, транспортные ограничения и иные аналогичные обстоятельства. Срок исполнения обязательств продлевается на период действия таких обстоятельств и их последствий.

10. Конфиденциальность

- 10.1. Все документы, сведения и данные, переданные Заказчиком через Портал или иным способом, считаются конфиденциальными и не подлежат разглашению третьим лицам, кроме случаев, когда передача таких сведений необходима для надлежащего оказания услуг, исполнения требований применимого законодательства или защиты прав и законных интересов Исполнителя;
- 10.2. Обработка персональных данных Заказчика и иных лиц, содержащихся в переданных документах, осуществляется в соответствии с Законом Республики Узбекистан № ЗРУ-547 от 02.07.2019 "О персональных данных" и иными применимыми актами законодательства Республики Узбекистан.
- 10.3. Заказчик подтверждает, что имеет законные основания для передачи Исполнителю документов и персональных данных третьих лиц, если такие данные содержатся в передаваемых материалах. Исполнитель не несёт ответственности за законность или незаконность передачи таких данных третьих лиц Заказчиком.
- 10.4. Политика конфиденциальности и обработки персональных данных Исполнителя является неотъемлемой частью условий использования Портала в части обработки персональных данных, документов, технических данных, cookie-файлов, сведений о заказах и иной информации, передаваемой Заказчиком или обрабатываемой при оказании услуг. Акцепт настоящей оферты означает подтверждение Заказчиком факта ознакомления с политикой конфиденциальности Исполнителя и согласие с порядком обработки данных в объёме, необходимом для использования Портала и оказания выбранных услуг.
- 10.5. Уведомления, сообщения, документы, результаты услуг, претензии и иные юридически значимые сообщения могут направляться через Портал, по электронной почте, по номеру телефона, через SMS, мессенджер или иной канал связи, указанный Заказчиком либо используемый при оформлении заказа. Сообщение считается доставленным с момента его направления на указанные Заказчиком контактные данные, размещения в личном кабинете Заказчика или передачи через согласованный канал связи, если иное не предусмотрено обязательными нормами применимого законодательства.

11. Прочие условия

- 11.1. Настоящая оферта вступает в силу с момента её размещения на сайте и/или Портале Исполнителя и действует бессрочно до момента отзыва.
- 11.2. Исполнитель вправе вносить изменения в условия оферты без предварительного уведомления. Актуальная редакция всегда доступна на сайте. Изменения применяются к заказам, оформленным после размещения новой редакции оферты, и не ухудшают условия уже оплаченных и принятых в работу заказов, за исключением случаев, когда такие изменения необходимы для соблюдения применимого законодательства, обеспечения безопасности, предотвращения злоупотреблений или исполнения требований компетентных органов.
- 11.3. В случае расхождений, противоречий или различий в толковании между русской, узбекской, итальянской и английской версиями настоящей оферты, приоритет имеет русская версия, опубликованная Исполнителем в качестве основной версии.
- 11.4. Все споры и разногласия разрешаются путём переговоров между Заказчиком и Исполнителем, а при недостижении согласия — в суде по месту регистрации Исполнителя.
- 11.5. Настоящая оферта регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, которое для целей настоящей оферты является применимым законодательством/правом.

Реквизиты Исполнителя

Наименование организации	Общество с ограниченной ответственностью «GRUPPO FELICITA» / «GRUPPO FELICITA» MChJ
ИНН	310615558
Дата государственной регистрации	06.07.2023
Юридический адрес	Республика Узбекистан, город Ташкент, Алмазарский район, МСГ Мискин, улица Байроктал, дом 58
Регистрационный орган	Тошкент шаҳри, Мирзо Улугбек тумани ДХМ
Телефон	+998880100550
E-mail	support@felicità.uz
Сайт	https://felicità.uz
Портал	https://traduttore.uz

O'ZBEKCHA VERSIYA*Toshkent shahri**Joylashtirilgan sana: 18.06.2026*

Ushbu hujjat O'zbekiston Respublikasi Fuqarolik kodeksining 369-moddasiga muvofiq rasmiy taklif (ommaviy oferta) hisoblanadi va GRUPPO FELICITA MChJ, STIR 310615558 (keyingi o'rinlarda — "Ijrochi") xizmatlaridan foydalanishni istagan har qanday muomala layoqatiga ega jismoniy yoki yuridik shaxsga (keyingi o'rinlarda — "Buyurtmachi") qaratilgan.

1. Umumiy qoidalar

- 1.1. Ushbu oferta Ijrochining Buyurtmachi hujjatlarini joylashtirish, qayta ishlash, boshqarish va ular bilan bog'liq xizmatlarni olish uchun mo'ljallangan ixtisoslashtirilgan raqamli portalidan foydalanish shartlarini belgilaydi, jumladan, lekin ular bilan cheklanmagan holda: tarjima, rasmiylashtirish, tasdiqlash va boshqa qo'shimcha xizmatlar.
- 1.2. Ushbu ofertani aksept qilish O'zbekiston Respublikasi Fuqarolik kodeksining 370-moddasiga muvofiq Buyurtmachi tomonidan quyidagi harakatlardan kamida bittasini amalga oshirish orqali bajariladi: Portalda ro'yxatdan o'tish, buyurtma rasmiylashtirish, ushbu oferta shartlariga rozilikni tegishli rozilik belgisini qo'yish orqali tasdiqlash, hujjatlarni yuklash, xizmatlar uchun to'lov qilish yoki Buyurtmachining Portal va/yoki Ijrochi xizmatlaridan Portal interfeysi orqali yoki Ijrochi bilan bevosita muloqotda foydalanish niyatini bildiruvchi boshqa harakatni amalga oshirish.
- 1.3. Ofertani aksept qilish Buyurtmachining ushbu oferta shartlariga to'liq va so'zsiz roziligini anglatadi.
- 1.4. Ofertaning yangi tahriri joylashtirilganidan keyin Portalidan foydalanishni davom ettirish Buyurtmachining o'zgartirilgan shartlarga roziligi deb hisoblanadi.
- 1.5. Ijrochi ushbu ofertani va Portalidan foydalanish bilan bog'liq boshqa hujjatlarni aksept qilish faktini tasdiqlovchi texnik va yuridik ahamiyatga ega ma'lumotlarni qayd etish va saqlash huquqiga ega, jumladan aksept sanasi va vaqti, IP-manzil, foydalanuvchi identifikatori, Buyurtmachining elektron pochta manzili yoki telefon raqami, Portal interfeysida amalga oshirilgan harakatlar, ushbu oferta versiyasi, maxfiylik siyosati versiyasi, shuningdek shartnoma tuzilganligini tasdiqlash, majburiyatlarni bajarish, nizolarni hal qilish va qonunchilik talablariga rioya qilish uchun zarur bo'lgan boshqa texnik ma'lumotlar.

2. Oferta predmeti

- 2.1. Ijrochi Buyurtmachiga Buyurtmachi hujjatlarini joylashtirish, qayta ishlashga yuborish, boshqarish va ular bilan bog'liq xizmatlarni olish imkonini beruvchi Portal funksionalidan foydalanish huquqini taqdim etadi. Ijrochi Buyurtmachiga yuqorida tavsiflangan va boshqa xizmatlarni Portalidan tashqari bevosita muloqot orqali ham olish imkoniyatini beradi.
- 2.2. Portalidan foydalanish doirasida va undan tashqarida Buyurtmachiga alohida xizmatlar, jumladan hujjatlarning yozma tarjimasi, rasmiylashtirish, tasdiqlash, elektron yoki qog'oz nusxalarni tayyorlash hamda Portal funksionali, Ijrochi xizmatlari, tariflari va Buyurtmachi so'roviga muvofiq boshqa qo'shimcha xizmatlar ko'rsatilishi mumkin.
- 2.3. Alohida xizmatlar Portal interfeysi orqali, zarur hollarda esa Ijrochi ofisida yoki Ijrochi tomonidan nazarda tutilgan boshqa usulda ko'rsatiladi.
- 2.4. Ijrochi buyurtmani bajarish uchun tarjimonlar, muharrirlar, texnik mutaxassislar, kuryerlar, notarial yordamchilar, tashqi servislar va boshqa pudratchilarni Buyurtmachi bilan alohida kelishmasdan jalb

The property of Gruppo felicità — public information

qilish huquqiga ega, agar bunday jalb qilish xizmatni lozim darajada ko'rsatish uchun zarur bo'lsa hamda maxfiylik, amaldagi qonunchilik va Ijrochining maxfiylik siyosatiga rioya qilingan holda amalga oshirilsa.

3. Tomonlarning huquq va majburiyatlari

3.1. Ijrochi majburiyatlari:

- Buyurtmachiga xizmatlar ko'rsatish uchun zarur bo'lgan hajmda Portalning ishlashini ta'minlash;
- Buyurtmachi tomonidan tanlangan xizmatlarni ushbu ofertaning 2-moddasida ko'rsatilgan usullar bilan, ularning hajmi, murakkabligi va bajarishning texnik shartlarini hisobga olgan holda sifatli va kelishilgan muddatlarda ko'rsatish;
- O'zbekiston Respublikasining 02.07.2019 yildagi "Shaxsga doir ma'lumotlar to'g'risida"gi 547-son Qonuniga muvofiq olingan hujjatlarning maxfiyligini saqlash;
- Agar taraflar tomonidan xizmat natijasini taqdim etishning boshqa usuli kelishilmagan bo'lsa, Buyurtmachiga tanlangan xizmat natijasini kelishilgan formatda, shu jumladan Portal orqali elektron shaklda taqdim etish;
- So'rov bo'yicha — axborot xati, ilova xati yoki rasmiy javobgarlikdan ozod qilish bayonotini taqdim etish;
- Texnik va huquqiy imkoniyat mavjud bo'lsa, tegishli elektron hujjatlarni O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida nazarda tutilgan tartibda elektron raqamli imzo yordamida imzolash.

3.2. Buyurtmachi majburiyatlari:

- Tanlangan xizmatni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan hujjatlar va ma'lumotlarni Portal orqali yoki Ijrochi bilan kelishilgan boshqa usulda o'qilishi mumkin va qayta ishlashga yaroqli shaklda taqdim etish;
- Tanlangan xizmat bo'yicha aniq talablarni, shu jumladan til, format, tasdiqlash zarurati, natijani olish usuli va buyurtmaning boshqa muhim parametrlarini ko'rsatish;
- Agar Ijrochi tomonidan boshqa to'lov tartibi nazarda tutilmagan bo'lsa, tanlangan xizmatlar uchun Ijrochi saytida joylashtirilgan yoki ularning bajarilishi boshlanishidan oldin boshqa usulda taqdim etilgan tariflarga muvofiq to'liq hajmda to'lov qilish.
- Portaldan faqat qonuniy maqsadlarda foydalanish hamda O'zbekiston Respublikasi qonunchiligini, uchinchi shaxslarning huquqlarini yoki ushbu oferta shartlarini buzuvchi materiallarni yuklamaslik.

4. Portaldan foydalanish

- 4.1. Buyurtmachi ushbu oferta shartlari asosida va Ijrochi tomonidan taqdim etilgan funksional doirasida Portaldan foydalanish bo'yicha oddiy, eksklyuziv bo'lmagan huquqni oladi.
- 4.2. Ijrochi texnik xizmat ko'rsatish, xavfsizlikni ta'minlash, qonunchilik talablarini bajarish yoki oferta shartlari buzilishining oldini olish zarurati tug'ilganda Portalning ayrim funksiyalarini o'zgartirish, yangilash, cheklash yoki vaqtincha to'xtatib turish huquqiga ega.
- 4.3. Ijrochi oferta shartlari buzilgan, noto'g'ri ma'lumotlar taqdim etilgan, Portal noqonuniy ishlatilgan yoki Ijrochi, boshqa foydalanuvchilar yoxud uchinchi shaxslar uchun xavf tug'diruvchi harakatlar sodir etilgan taqdirda Buyurtmachining Portalga kirishini cheklashi yoki to'xtatib turishi mumkin.

5. Narx va to'lov tartibi

- 5.1. Xizmatlar qiymati Ijrochi saytida joylashtirilgan yoki xizmatga ariza berish vaqtida ma'lum qilingan tariflar asosida, shu jumladan Portal funksionalidan va/yoki u orqali mavjud bo'lgan alohida xizmatlardan foydalanish qiymatini hisobga olgan holda belgilanadi.

The property of Gruppo felicità — public information

- 5.2. To'lov O'zbekiston Respublikasining milliy valyutasi — so'mda, Ijrochi sayti va/yoki Portalida ko'rsatilgan to'lov tizimlari orqali naqd pulsiz shaklda yoki Ijrochi bilan kelishilgan holda naqd shaklda amalga oshiriladi.
- 5.3. Pul mablag'lari Ijrochining hisob raqamiga kelib tushgan yoki mablag'lar bevosita qabul qilingan paytdan boshlab xizmat to'langan hisoblanadi.

6. Xizmat ko'rsatish muddatlari

- 6.1. Tanlangan xizmatni ko'rsatish muddati uning turi, hajmi, murakkabligi, taqdim etilgan materiallar sifati va buyurtmani texnik qayta ishlash shartlariga bog'liq bo'lib, Portalda ko'rsatiladi yoki zarur hollarda xizmatni bajarish boshlanishidan oldin Buyurtmachi bilan kelishiladi.
- 6.2. Ayrim xizmatlarni shoshilinch ko'rsatish Portalda nazarda tutilgan yoki Ijrochi tomonidan kelishilgan hollarda oshirilgan tarif bo'yicha to'lanishi mumkin.
- 6.3. Buyurtmani bajarish ofertada ko'rsatilgan usullar orqali ariza olinganidan keyin Ijrochi tomonidan buyurtmani bajarishga qaratilgan har qanday harakat amalga oshirilgan paytdan boshlangan hisoblanadi, jumladan yuklangan materiallarni tekshirish, ichki vazifa yaratish, buyurtmani mutaxassisga taqsimlash, materiallarni pudratchiga topshirish, dastlabki texnik qayta ishlash, tarjima, tahrir, rasmiylashtirish yoki xizmatni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan boshqa harakatlar.

7. Avtomatlashtirilgan qayta ishlash va sun'iy intellektdan foydalanish xususiyatlari

- 7.1. Buyurtmachi xizmatlarni ko'rsatishda Ijrochi hujjatlarni avtomatlashtirilgan qayta ishlash vositalaridan, jumladan mashina tarjimasi, matnni tanib olish, dastlabki strukturaviy qayta ishlash, terminologiyani tekshirish va boshqa sun'iy intellekt texnologiyalaridan faqat Buyurtmachining buyurtmasini bajarish maqsadida foydalanishi mumkinligi haqida xabardor qilingan va bunga rozilik bildiradi.
- 7.2. Avtomatlashtirilgan qayta ishlash natijasi, shu jumladan mashina yoki sun'iy intellekt yordamida tayyorlangan tarjima, oraliq ish materiallari hisoblanadi va Ijrochining vakolatli mutaxassisi tomonidan tekshirilmaguncha, tahrir qilinmaguncha yoki tasdiqlanmaguncha xizmatning yakuniy natijasi hisoblanmaydi.
- 7.3. Xizmatning yakuniy natijasi tanlangan xizmatda bunday tekshiruv nazarda tutilgan yoki buyurtma xususiyatidan kelib chiqib zarur bo'lgan hollarda professional lingvist, muharrir yoki Ijrochining boshqa vakolatli mutaxassisi tomonidan o'qib chiqish, tahrirlash yoki boshqa tekshiruvdan so'ng shakllantiriladi.
- 7.4. Ijrochi ushbu oferta shartlari doirasida xizmatning yakuniy natijasi uchun javobgar bo'ladi, biroq Buyurtmachiga yakuniy natija sifatida taqdim etilmagan oraliq avtomatlashtirilgan qoramalar, texnik tarjima variantlari yoki boshqa ish materiallari uchun alohida javobgar bo'lmaydi.
- 7.5. Buyurtmachi yuklanayotgan hujjatlar va ulardagi shaxsga doir ma'lumotlar tanlangan xizmatni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan hajmda avtomatlashtirilgan vositalar yordamida qayta ishlanishi mumkinligini, bunda maxfiylik, O'zbekiston Respublikasining shaxsga doir ma'lumotlar to'g'risidagi qonunchiligi va Ijrochining maxfiylik siyosati talablariga rioya qilinishini tasdiqlaydi.
- 7.6. Ijrochi Buyurtmachining hujjatlari va ulardagi shaxsga doir ma'lumotlardan Buyurtmachining alohida roziligsiz yoki boshqa qonuniy asossiz ommaviy sun'iy intellekt modellarini o'qitish, e'lon qilish, tarqatish yoki buyurtmani bajarish bilan bog'liq bo'lmagan boshqa maqsadlarda foydalanmaydi.

The property of Gruppo felicità — public information

- 7.7. Agar buyurtmani bajarish uchun tashqi texnik servislar, dasturiy vositalar yoki pudratchilar jalb qilinsa, hujjatlar va ma'lumotlarga kirish faqat xizmatni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan hajmda, maxfiylik va qo'llaniladigan qonunchilikka rioya qilgan holda taqdim etiladi.

8. Boshlang'ich fayllar sifati, tasdiqlash maqomi, buyurtmani bekor qilish, e'tirozlar va javobgarlikni cheklash

- 8.1. Buyurtmachi yuklanayotgan fayllar, skanlar, fotosuratlar va boshqa materiallarning o'qilishi, to'liqligi, sifati, dolzarbligi va qayta ishlashga yaroqliligi uchun javobgar bo'ladi. Materiallar o'qib bo'lmaydigan, to'liq bo'lmagan, shikastlangan, kesilgan, buzilgan yoki xizmatni lozim darajada ko'rsatish uchun yaroqsiz bo'lsa, Ijrochi ularni qayta yuklashni so'rash, xizmat muddatini uzaytirish, narxni qayta hisoblash yoki buyurtmani bajarishni rad etish huquqiga ega.
- 8.2. Ijrochi boshlang'ich materiallarning past sifati, zarur sahifalarning yo'qligi, rekvizitlar, muhrlar, imzolar, qo'lyozma matn yoki Buyurtmachi taqdim etgan hujjatlardagi boshqa kamchiliklar sababli yuzaga kelgan xatolar, kechikishlar yoki xizmatni ko'rsatish imkonsizligi uchun javobgar bo'lmaydi.
- 8.3. Ushbu oferta doirasida tasdiqlash deganda faqat Buyurtmachi tomonidan aniq tanlangan va tegishli xizmat doirasida Ijrochi uchun mavjud bo'lgan tasdiqlash turi tushuniladi: Ijrochining ichki tasdiqlashi, tarjimonlik tasdiqlashi, notarial tayyorlov ko'magi, notarius, konsullik, legalizatsiya, apostil yoki boshqa nazarda tutilgan format uchun hujjatlar to'plamini tayyorlash. Ijrochi notarius, davlat organi, konsullik muassasasi yoki apostil beruvchi organ emas va ularning funksiyalarini almashtirmaydi.
- 8.4. Tarjima, rasmiylashtirish yoki xizmatning boshqa natijasi boshlang'ich hujjatning haqiqiyiligi, amal qilishi, qonuniyligi yoki yuridik kuchini tasdiqlamaydi, yuridik xulosa hisoblanmaydi va taraflar tomonidan yozma ravishda boshqacha kelishilmagan bo'lsa, natijaning uchinchi shaxslar tomonidan qabul qilinishini kafolatlamaydi.
- 8.5. Buyurtmachi buyurtma bajarilishi boshlangunga qadar uni bekor qilishga haqli. Agar buyurtma bajarilishi boshlangan bo'lsa, Ijrochi amalda bajarilgan ish qiymatini, qilingan xarajatlarni va uchinchi shaxslar komissiyalarini ushlab qolishga haqli. Xizmat to'liq ko'rsatilganidan keyin pul mablag'lari qaytarilmaydi, Ijrochi tomonidan jiddiy buzilish isbotlangan hollar bundan mustasno. Banklar, to'lov tizimlari va boshqa uchinchi shaxslar komissiyalari, agar ular bunday shaxslar tomonidan ushlab qolingan bo'lsa, qaytarilmaydi.
- 8.6. Xizmat natijasi bo'yicha e'tiroz va da'volar natija taqdim etilgan paytdan boshlab besh ish kuni ichida Portal, elektron pochta yoki Ijrochi ko'rsatgan boshqa kanal orqali yozma shaklda qabul qilinadi. Ushbu muddat o'tgach, agar qonunchilikning majburiy normalarida boshqacha tartib belgilanmagan bo'lsa, natija Buyurtmachi tomonidan qabul qilingan hisoblanadi.
- 8.7. Asosli e'tiroz tasdiqlangan taqdirda, Ijrochi birinchi navbatda qo'shimcha to'lovsiz natijani tuzatish, o'zgartirish kiritish yoki tuzatilgan versiyani qayta taqdim etish huquqiga ega. Pulni qaytarish faqat tuzatish imkonsiz bo'lsa yoki buzilish jiddiy va tasdiqlangan bo'lsa amalga oshiriladi.
- 8.8. Ijrochi xizmat natijasini Portal, elektron pochta yoki boshqa kelishilgan kanal orqali taqdim etadi. Buyurtmachi taqdim etilgan natijani o'z vaqtida yuklab olishi, tekshirishi va saqlashi shart. Agar taraflar tomonidan boshqacha kelishilmagan yoki qonun talab qilmagan bo'lsa, Ijrochi fayllar, boshlang'ich materiallar, ishchi versiyalar yoki xizmat natijasini muddatsiz saqlashga majbur emas hamda ularning mavjudlik muddatlarini cheklash, arxivlash yoki ichki saqlash qoidalari va maxfiylik siyosatiga muvofiq o'chirish huquqiga ega.

The property of Gruppo felicità — public information

- 8.9. Buyurtma bajarilishi boshlanishidan oldin Buyurtmachi tomonidan bildirilmagan uslubiy afzalliklar, muayyan muassasa talablari, qo'shimcha ko'rsatmalar, terminologik istaklar yoki format talablari xizmat kamchiligi hisoblanmaydi.
- 8.10. Har qanday buyurtma bo'yicha Ijrochining jami javobgarligi Buyurtmachi tomonidan tegishli xizmat uchun amalda to'langan summa bilan cheklanadi. Ijrochi bilvosita zararlar, boy berilgan foyda, obro'ga zarar, jarimalar, uchinchi shaxslarning rad etishi, hujjat topshirish muddatlarining o'tib ketishi yoki Ijrochining isbotlangan buzilishi bilan bevosita sababiy bog'liq bo'lmagan boshqa oqibatlar uchun javobgar bo'lmaydi.
- 8.11. Portalga qalbaki, noqonuniy olingan, uchinchi shaxslar huquqlarini buzuvchi, ekstremistik, firibgarlik, zararli yoki O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga zid bo'lgan boshqa materiallarni yuklash taqiqlanadi. Bunday materiallar aniqlangan taqdirda Ijrochi buyurtmani bajarishni rad etish, Portalga kirishni cheklash, materiallarni o'chirish yoki ajratib qo'yish, amalda qilingan xarajatlarni ushlab qolish va qonun talab qilsa, ma'lumotlarni vakolatli organlarga topshirish huquqiga ega.

9. Tomonlarning javobgarligi va fors-major

- 9.1. Buyurtmachi topshirilgan hujjatlar mazmunining qonuniyligi uchun javobgar bo'ladi. Taraflar internet, data-markazlar, xosting, to'lov tizimlari, aloqa, elektr ta'minoti, davlat organlari harakatlari, kiberhujumlar, favqulodda vaziyatlar, harbiy harakatlar, epidemiyalar, transport cheklovlari yoki taraflarning oqilona nazoratidan tashqaridagi boshqa shunga o'xshash holatlar sababli majburiyatlar bajarilmaganligi uchun javobgarlikdan ozod qilinadi. Majburiyatlarni bajarish muddati bunday holatlar va ularning oqibatlari davom etgan muddatga uzaytiriladi.

10. Maxfiylik

- 10.1. Buyurtmachi tomonidan Portal orqali yoki boshqa usulda topshirilgan barcha hujjatlar, ma'lumotlar va axborot maxfiy hisoblanadi hamda uchinchi shaxslarga oshkor qilinmaydi, bundan bunday ma'lumotlarni topshirish xizmatlarni lozim darajada ko'rsatish, qonunchilik talablarini bajarish yoki Ijrochining huquqlari va qonuniy manfaatlarini himoya qilish uchun zarur bo'lgan hollar mustasno;
- 10.2. Buyurtmachi va topshirilgan hujjatlarda mavjud bo'lgan boshqa shaxslarning shaxsga doir ma'lumotlarini qayta ishlash O'zbekiston Respublikasining 02.07.2019 yildagi "Shaxsga doir ma'lumotlar to'g'risida"gi O'RQ-547-son Qonuni va O'zbekiston Respublikasining boshqa qo'llaniladigan qonunchilik hujjatlariga muvofiq amalga oshiriladi.
- 10.3. Buyurtmachi topshirilayotgan materiallarda uchinchi shaxslarning shaxsga doir ma'lumotlari mavjud bo'lsa, bunday hujjatlar va shaxsga doir ma'lumotlarni Ijrochiga topshirish uchun qonuniy asoslari mavjudligini tasdiqlaydi. Ijrochi Buyurtmachi tomonidan bunday uchinchi shaxslar ma'lumotlarining qonuniy yoki noqonuniy topshirilishi uchun javobgar bo'lmaydi.
- 10.4. Ijrochining maxfiylik siyosati va shaxsga doir ma'lumotlarga ishlov berish siyosati Portal foydalanish shartlarining shaxsga doir ma'lumotlar, hujjatlar, texnik ma'lumotlar, cookie-fayllar, buyurtmalar haqidagi ma'lumotlar va Buyurtmachi tomonidan taqdim etiladigan yoki xizmatlar ko'rsatish jarayonida qayta ishlanadigan boshqa axborotni qayta ishlashga oid ajralmas qismi hisoblanadi. Ushbu ofertani aksept qilish Buyurtmachining Ijrochi maxfiylik siyosati bilan tanishganligini va Portal foydalanilishi hamda tanlangan xizmatlarni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan hajmda ma'lumotlarni qayta ishlash tartibiga roziligini tasdiqlaydi.

The property of Gruppo felicità — public information

- 10.5. Xabarnomalar, xabarlar, hujjatlar, xizmat natijalari, e'tirozlar va boshqa yuridik ahamiyatga ega xabarlar Portal orqali, elektron pochta, telefon raqami, SMS, messenjer yoki Buyurtmachi ko'rsatgan yoxud buyurtma rasmiylashtirilganda foydalanilgan boshqa aloqa kanali orqali yuborilishi mumkin. Xabar Buyurtmachi ko'rsatgan aloqa ma'lumotlariga yuborilgan, shaxsiy kabinetga joylashtirilgan yoki kelishilgan aloqa kanali orqali uzatilgan paytdan boshlab yetkazilgan hisoblanadi, agar qonunchilikning majburiy normalarida boshqacha tartib nazarda tutilmagan bo'lsa.

11. Boshqa shartlar

- 11.1. Ushbu oferta Ijrochi saytida va/yoki Portalida joylashtirilgan paytdan boshlab kuchga kiradi va chaqirib olinguniga qadar muddatsiz amal qiladi.
- 11.2. Ijrochi oferta shartlariga oldindan xabar bermasdan o'zgartirishlar kiritish huquqiga ega. Amaldagi tahrir har doim saytda mavjud bo'ladi. O'zgartirishlar ofertaning yangi tahriri joylashtirilganidan keyin rasmiylashtirilgan buyurtmalarga nisbatan qo'llaniladi va allaqachon to'langan hamda ishga qabul qilingan buyurtmalar shartlarini yomonlashtirmaydi, bundan qonunchilikka rioya qilish, xavfsizlikni ta'minlash, suiiste'molliklarning oldini olish yoki vakolatli organlar talablarini bajarish uchun zarur bo'lgan hollar mustasno.
- 11.3. Ushbu ofertaning rus, o'zbek, italyan va ingliz tillaridagi versiyalari o'rtasida tafovutlar, qarama-qarshiliklar yoki talqin qilishda farqlar yuzaga kelgan taqdirda, Ijrochi tomonidan asosiy versiya sifatida e'lon qilingan rus tilidagi versiya ustuvor hisoblanadi.
- 11.4. Barcha nizolar va kelishmovchiliklar Buyurtmachi va Ijrochi o'rtasidagi muzokaralar orqali, kelishuvga erishilmagan taqdirda esa Ijrochi ro'yxatdan o'tgan joydagi sudda hal etiladi.
- 11.5. Ushbu oferta O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga muvofiq tartibga solinadi va talqin qilinadi; ushbu oferta maqsadlari uchun mazkur qonunchilik qo'llaniladigan qonunchilik/huquq hisoblanadi.

Ijrochi rekvizitlari	
Tashkilot nomi	«GRUPPO FELICITA» mas'uliyati cheklangan jamiyati / «GRUPPO FELICITA» MChJ
STIR	310615558
Davlat ro'yxatidan o'tgan sana	06.07.2023
Yuridik manzil	O'zbekiston Respublikasi, Toshkent shahri, Olmazor tumani, Miskin MFY, Bayroqtol ko'chasi, 58-uy
Ro'yxatdan o'tkazgan organ	Toshkent shahri, Mirzo Ulug'bek tumani DXM
Telefon	+998880100550
E-mail	support@felicità.uz
Sayt	https://felicità.uz
Portal	https://traduttore.uz

VERSIONE ITALIANA*Città di Tashkent**Data di pubblicazione: 18/06/2026*

Il presente documento costituisce una proposta ufficiale (offerta pubblica) ai sensi dell'articolo 369 del Codice civile della Repubblica dell'Uzbekistan ed è rivolto a qualsiasi persona fisica o giuridica capace di agire (di seguito, il "Cliente") che desideri usufruire dei servizi della società GRUPPO FELICITA MChJ, INN/codice fiscale 310615558 (di seguito, il "Prestatore").

1. Disposizioni generali

- 1.1. La presente offerta disciplina le condizioni di utilizzo del portale digitale specializzato del Prestatore, destinato al caricamento, al trattamento, alla gestione e alla ricezione di servizi relativi ai documenti del Cliente, inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo: traduzione, predisposizione, certificazione e altri servizi connessi.
- 1.2. L'accettazione della presente offerta, ai sensi dell'articolo 370 del Codice civile della Repubblica dell'Uzbekistan, avviene mediante il compimento da parte del Cliente di almeno una delle seguenti azioni: registrazione sul Portale, inserimento di un ordine, conferma del consenso alle condizioni della presente offerta mediante apposizione del relativo segno di consenso, caricamento di documenti, pagamento dei servizi o altra azione che dimostri l'intenzione del Cliente di utilizzare il Portale e/o i servizi del Prestatore tramite l'interfaccia del Portale o mediante interazione diretta con il Prestatore.
- 1.3. L'accettazione dell'offerta comporta il consenso pieno e incondizionato del Cliente alle condizioni della presente offerta.
- 1.4. Il proseguimento dell'utilizzo del Portale dopo la pubblicazione di una nuova versione dell'offerta è considerato consenso del Cliente alle condizioni modificate.
- 1.5. Il Prestatore ha il diritto di registrare e conservare informazioni tecniche e giuridicamente rilevanti che confermino l'accettazione della presente offerta e degli altri documenti connessi all'utilizzo del Portale, inclusi la data e l'ora dell'accettazione, l'indirizzo IP, l'identificativo dell'utente, l'indirizzo e-mail o il numero di telefono del Cliente, le azioni compiute nell'interfaccia del Portale, la versione della presente offerta, la versione dell'informativa privacy, nonché altri dati tecnici necessari per confermare la conclusione del contratto, l'adempimento degli obblighi, la risoluzione delle controversie e il rispetto dei requisiti di legge.

2. Oggetto dell'offerta

- 2.1. Il Prestatore fornisce al Cliente l'accesso alle funzionalità del Portale, che consentono di caricare, inviare al trattamento, gestire e ricevere servizi relativi ai documenti del Cliente. Il Prestatore offre inoltre al Cliente la possibilità di ricevere i servizi sopra descritti e altri servizi mediante interazione diretta al di fuori del Portale.
- 2.2. Nell'ambito dell'utilizzo del Portale e al di fuori di esso, al Cliente possono essere prestati servizi separati, inclusi la traduzione scritta di documenti, la predisposizione, la certificazione, la preparazione di copie elettroniche o cartacee e altri servizi connessi conformemente alle funzionalità del Portale, ai servizi del Prestatore, alle tariffe e alla richiesta del Cliente.
- 2.3. La prestazione di singoli servizi avviene tramite l'interfaccia del Portale e, ove necessario, presso l'ufficio del Prestatore o con altre modalità prevista dal Prestatore.

The property of Gruppo felicità — public information

- 2.4. Il Prestatore ha il diritto di coinvolgere traduttori, revisori, specialisti tecnici, corrieri, assistenti notarili, servizi esterni e altri appaltatori per l'esecuzione dell'ordine senza separato accordo con il Cliente, purché tale coinvolgimento sia necessario per la corretta prestazione del servizio e avvenga nel rispetto della riservatezza dei dati del Cliente, della normativa applicabile e dell'informativa privacy del Prestatore.

3. Diritti e obblighi delle parti

- 3.1. Il Prestatore si impegna a:
- Garantire il funzionamento del Portale nella misura necessaria per la prestazione dei servizi al Cliente;
 - Prestare i servizi scelti dal Cliente con qualità e nei termini concordati, tenendo conto del volume, della complessità e delle condizioni tecniche della loro esecuzione, con le modalità descritte nell'articolo 2 della presente offerta;
 - Rispettare la riservatezza dei documenti ricevuti in conformità alla Legge della Repubblica dell'Uzbekistan n. 547 del 02.07.2019 "Sui dati personali";
 - Fornire al Cliente il risultato del servizio scelto nel formato concordato, incluso il formato elettronico tramite il Portale, salvo che le parti abbiano concordato una diversa modalità di consegna del risultato;
 - Su richiesta, fornire una lettera informativa, una lettera di accompagnamento o una dichiarazione ufficiale di esonero da responsabilità;
 - Ove tecnicamente e giuridicamente possibile, sottoscrivere i relativi documenti elettronici mediante firma digitale elettronica secondo la procedura prevista dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan.
- 3.2. Il Cliente si impegna a:
- Fornire i documenti e le informazioni necessari alla prestazione del servizio scelto in forma leggibile e idonea al trattamento tramite il Portale o con altra modalità concordata con il Prestatore;
 - Indicare requisiti precisi relativi al servizio scelto, inclusi lingua, formato, necessità di certificazione, modalità di ricezione del risultato e altri parametri essenziali dell'ordine;
 - Pagare integralmente i servizi scelti secondo le tariffe pubblicate sul sito del Prestatore o fornite con altre modalità prima dell'inizio della loro esecuzione, salvo che il Prestatore preveda una diversa modalità di pagamento.
 - Utilizzare il Portale esclusivamente per finalità lecite e non caricare materiali che violino la legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan, i diritti di terzi o le condizioni della presente offerta.

4. Utilizzo del Portale

- 4.1. Il Cliente ottiene un diritto non esclusivo di utilizzo del Portale alle condizioni della presente offerta ed esclusivamente nei limiti delle funzionalità messe a disposizione dal Prestatore.
- 4.2. Il Prestatore ha il diritto di modificare, aggiornare, limitare o sospendere temporaneamente il funzionamento di singole funzioni del Portale in caso di necessità di manutenzione tecnica, sicurezza, adempimento di obblighi di legge o prevenzione di violazioni delle condizioni della presente offerta.
- 4.3. Il Prestatore ha il diritto di limitare o sospendere l'accesso del Cliente al Portale in caso di violazione delle condizioni della presente offerta, fornitura di dati non veritieri, uso illecito del Portale o altre azioni che creino rischi per il Prestatore, altri utenti o terzi.

5. Prezzo e modalità di pagamento

- 5.1. Il costo dei servizi è determinato sulla base delle tariffe pubblicate sul sito del Prestatore o comunicate al momento della richiesta del servizio, incluso il costo di utilizzo delle funzionalità del Portale e/o dei singoli servizi disponibili tramite esso.
- 5.2. Il pagamento viene effettuato nella valuta nazionale della Repubblica dell'Uzbekistan — som — con modalità non in contanti tramite i sistemi di pagamento indicati sul sito e/o sul Portale del Prestatore oppure in contanti previo accordo con il Prestatore.
- 5.3. Il servizio si considera pagato dal momento dell'accredito dei fondi sul conto corrente del Prestatore o dell'effettiva ricezione dei fondi di persona.

6. Termini di prestazione dei servizi

- 6.1. Il termine di prestazione del servizio scelto dipende dalla sua tipologia, dal volume, dalla complessità, dalla qualità dei materiali forniti e dalle condizioni tecniche di trattamento dell'ordine ed è indicato sul Portale oppure concordato con il Cliente prima dell'inizio dell'esecuzione del servizio, ove necessario.
- 6.2. La prestazione urgente di singoli servizi può essere soggetta a tariffa maggiorata, qualora tale possibilità sia prevista sul Portale o concordata dal Prestatore.
- 6.3. L'esecuzione dell'ordine si considera iniziata dopo il ricevimento della richiesta con le modalità indicate nell'offerta, dal momento in cui il Prestatore compie qualsiasi attività diretta all'esecuzione dell'ordine, inclusa la verifica dei materiali caricati, la creazione di un'attività interna, l'assegnazione dell'ordine a uno specialista, la trasmissione dei materiali a un appaltatore, la pre-elaborazione tecnica, la traduzione, la revisione, la predisposizione o qualsiasi altra attività necessaria alla prestazione del servizio.

7. Caratteristiche della prestazione dei servizi mediante trattamento automatizzato e intelligenza artificiale

- 7.1. Il Cliente è informato e acconsente al fatto che, nell'erogazione dei servizi, il Prestatore può utilizzare strumenti automatizzati di trattamento dei documenti, inclusi sistemi di traduzione automatica, riconoscimento del testo, pre-elaborazione strutturale, verifica terminologica e altre tecnologie di intelligenza artificiale, esclusivamente ai fini dell'esecuzione dell'ordine del Cliente.
- 7.2. Il risultato del trattamento automatizzato, inclusa la traduzione automatica o generata con il supporto dell'intelligenza artificiale, costituisce materiale di lavoro intermedio e non è considerato risultato finale del servizio fino alla verifica, revisione o conferma da parte di uno specialista autorizzato del Prestatore.
- 7.3. Il risultato finale del servizio è formato dopo la revisione professionale, l'editing o altra verifica da parte di un linguista, revisore o altro specialista autorizzato del Prestatore, qualora tale verifica sia prevista dal servizio scelto o sia necessaria in considerazione della natura dell'ordine.
- 7.4. Il Prestatore risponde del risultato finale del servizio nei limiti delle condizioni della presente offerta, ma non assume autonoma responsabilità per bozze automatizzate intermedie, versioni tecniche di traduzione o altri materiali di lavoro non consegnati al Cliente come risultato finale.
- 7.5. Il Cliente conferma che i documenti caricati e i dati personali in essi contenuti possono essere trattati mediante strumenti automatizzati nella misura necessaria alla prestazione del servizio scelto, nel rispetto della riservatezza, della normativa della Repubblica dell'Uzbekistan in materia di dati personali e dell'informativa privacy del Prestatore.

The property of Gruppo felicità — public information

- 7.6. Il Prestatore non utilizza i documenti del Cliente né i dati personali in essi contenuti per addestrare modelli di intelligenza artificiale accessibili al pubblico, per pubblicarli, diffonderli o per finalità non connesse all'esecuzione dell'ordine, senza separato consenso del Cliente o altro valido fondamento giuridico.
- 7.7. Qualora per l'esecuzione dell'ordine siano utilizzati servizi tecnici esterni, strumenti software o appaltatori, l'accesso ai documenti e ai dati è concesso solo nella misura necessaria alla prestazione del servizio, nel rispetto della riservatezza e della normativa applicabile.

8. Qualità dei file sorgente, status della certificazione, annullamento dell'ordine, reclami e limitazioni di responsabilità

- 8.1. Il Cliente è responsabile della leggibilità, completezza, qualità, attualità e idoneità al trattamento dei file, scansioni, fotografie e altri materiali caricati. Il Prestatore ha il diritto di richiedere un nuovo caricamento, prorogare il termine di esecuzione, ricalcolare il prezzo o rifiutare l'esecuzione dell'ordine qualora i materiali siano illeggibili, incompleti, danneggiati, tagliati, distorti o comunque inadatti alla corretta prestazione del servizio.
- 8.2. Il Prestatore non risponde di errori, ritardi o impossibilità di prestare il servizio causati dalla bassa qualità dei materiali sorgente, dall'assenza di pagine necessarie, dall'illeggibilità di dati, timbri, firme, testo manoscritto o da altri difetti dei documenti forniti dal Cliente.
- 8.3. Ai fini della presente offerta, per certificazione si intende esclusivamente il tipo di conferma espressamente scelto dal Cliente e disponibile al Prestatore nell'ambito del relativo servizio: certificazione interna del Prestatore, certificazione del traduttore, assistenza preparatoria notarile, preparazione del fascicolo per notaio, consolato, legalizzazione, apostille o altro formato previsto. Il Prestatore non è un notaio, un'autorità statale, un ufficio consolare o un'autorità competente per l'apostille e non ne sostituisce le funzioni.
- 8.4. La traduzione, la predisposizione o altro risultato del servizio non conferma l'autenticità, validità, legalità o efficacia giuridica del documento sorgente, non costituisce parere legale e non garantisce l'accettazione del risultato da parte di terzi, salvo diverso accordo scritto tra le parti.
- 8.5. Il Cliente può annullare l'ordine prima dell'inizio della sua esecuzione. Se l'esecuzione dell'ordine è già iniziata, il Prestatore può trattenere il valore del lavoro effettivamente svolto, le spese sostenute e le commissioni di terzi. Dopo la completa prestazione del servizio non è previsto rimborso, salvo il caso di comprovata violazione essenziale da parte del Prestatore. Le commissioni di banche, sistemi di pagamento e altri terzi non sono rimborsate se trattenute da tali soggetti.
- 8.6. Osservazioni e reclami relativi al risultato del servizio sono accettati in forma scritta tramite il Portale, e-mail o altro canale indicato dal Prestatore entro cinque giorni lavorativi dalla consegna del risultato. Decorso tale termine, il risultato si considera accettato dal Cliente, salvo diversa previsione inderogabile di legge.
- 8.7. In caso di reclamo fondato, il Prestatore ha innanzitutto il diritto di correggere il risultato, apportare modifiche o fornire nuovamente una versione corretta senza costi aggiuntivi. Il rimborso monetario è ammesso solo se la correzione è impossibile oppure la violazione è essenziale e comprovata.
- 8.8. Il Prestatore rende disponibile il risultato del servizio tramite il Portale, e-mail o altro canale concordato. Il Cliente è tenuto a scaricare, verificare e conservare tempestivamente il risultato fornito. Salvo diverso accordo espresso tra le parti o obbligo di legge, il Prestatore non è tenuto a conservare a tempo

The property of Gruppo felicità — public information

indeterminato file, materiali sorgente, versioni di lavoro o risultati del servizio e può limitarne il periodo di disponibilità, archivarli o cancellarli in conformità alle proprie regole interne di conservazione e all'informativa privacy.

- 8.9. Preferenze stilistiche, requisiti di un determinato ente, istruzioni aggiuntive, preferenze terminologiche o requisiti di formato non comunicati dal Cliente prima dell'inizio dell'esecuzione dell'ordine non costituiscono difetto del servizio.
- 8.10. La responsabilità complessiva del Prestatore per qualsiasi ordine è limitata all'importo effettivamente pagato dal Cliente per il relativo servizio. Il Prestatore non risponde di danni indiretti, lucro cessante, perdite reputazionali, sanzioni, rifiuti di terzi, perdita di termini per la presentazione di documenti o altre conseguenze non direttamente collegate da nesso causale a una violazione comprovata del Prestatore.
- 8.11. È vietato caricare sul Portale materiali falsi, ottenuti illegalmente, lesivi dei diritti di terzi, estremistici, fraudolenti, dannosi o comunque contrari alla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan. In caso di rilevamento di tali materiali, il Prestatore può rifiutare l'esecuzione dell'ordine, limitare l'accesso al Portale, cancellare o isolare i materiali, trattenere le spese effettivamente sostenute e, se richiesto dalla legge, trasmettere le informazioni alle autorità competenti.

9. Responsabilità delle parti e forza maggiore

- 9.1. Il Cliente è responsabile della legalità del contenuto dei documenti trasmessi. Le parti sono esonerate da responsabilità per l'inadempimento causato da circostanze al di fuori del loro ragionevole controllo, incluse interruzioni di internet, data center, hosting, sistemi di pagamento, telecomunicazioni, energia elettrica, atti di autorità pubbliche, attacchi informatici, emergenze, eventi bellici, epidemie, limitazioni dei trasporti o altre circostanze analoghe. Il termine di adempimento è prorogato per la durata di tali circostanze e delle loro conseguenze.

10. Riservatezza

- 10.1. Tutti i documenti, le informazioni e i dati trasmessi dal Cliente tramite il Portale o con altro mezzo sono considerati riservati e non sono soggetti a divulgazione a terzi, salvo i casi in cui la trasmissione di tali informazioni sia necessaria per la corretta prestazione dei servizi, per l'adempimento di obblighi di legge o per la tutela dei diritti e degli interessi legittimi del Prestatore.
- 10.2. Il trattamento dei dati personali del Cliente e di altre persone contenuti nei documenti trasmessi avviene in conformità alla Legge della Repubblica dell'Uzbekistan n. ZRU-547 del 02.07.2019 "Sui dati personali" e agli altri atti normativi applicabili della Repubblica dell'Uzbekistan.
- 10.3. Il Cliente conferma di avere basi giuridiche per trasmettere al Prestatore documenti e dati personali di terzi, qualora tali dati siano contenuti nei materiali trasmessi. Il Prestatore non risponde della legalità o illegalità della trasmissione di tali dati di terzi da parte del Cliente.
- 10.4. L'informativa privacy e sul trattamento dei dati personali del Prestatore costituisce parte integrante delle condizioni di utilizzo del Portale per quanto riguarda il trattamento dei dati personali, dei documenti, dei dati tecnici, dei cookie, delle informazioni sugli ordini e di altre informazioni trasmesse dal Cliente o trattate nell'ambito della prestazione dei servizi. L'accettazione della presente offerta conferma che il Cliente ha preso visione dell'informativa privacy del Prestatore e accetta le modalità di trattamento dei dati nella misura necessaria per l'utilizzo del Portale e la prestazione dei servizi scelti.

The property of Gruppo felicity — public information

- 10.5. Avvisi, comunicazioni, documenti, risultati dei servizi, reclami e altre comunicazioni giuridicamente rilevanti possono essere inviati tramite il Portale, e-mail, numero di telefono, SMS, messenger o altro canale indicato dal Cliente o utilizzato al momento dell'ordine. La comunicazione si considera consegnata dal momento dell'invio ai recapiti indicati dal Cliente, della pubblicazione nell'account personale del Cliente o della trasmissione tramite il canale concordato, salvo diversa disposizione inderogabile della normativa applicabile.

11. Altre condizioni

- 11.1. La presente offerta entra in vigore dal momento della sua pubblicazione sul sito e/o sul Portale del Prestatore e resta valida a tempo indeterminato fino alla revoca.
- 11.2. Il Prestatore ha il diritto di modificare le condizioni dell'offerta senza preavviso. La versione aggiornata è sempre disponibile sul sito. Le modifiche si applicano agli ordini effettuati dopo la pubblicazione della nuova versione dell'offerta e non peggiorano le condizioni degli ordini già pagati e accettati in lavorazione, salvo che tali modifiche siano necessarie per rispettare la legge, garantire la sicurezza, prevenire abusi o adempiere a richieste delle autorità competenti.
- 11.3. In caso di divergenze, contraddizioni o differenze di interpretazione tra le versioni russa, uzbeka, italiana e inglese della presente offerta, prevale la versione russa pubblicata dal Prestatore come versione principale.
- 11.4. Tutte le controversie e i disaccordi sono risolti mediante negoziazione tra il Cliente e il Prestatore e, in mancanza di accordo, presso il tribunale del luogo di registrazione del Prestatore.
- 11.5. La presente offerta è regolata e interpretata in conformità alla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan, che ai fini della presente offerta costituisce la legislazione/il diritto applicabile.

Dati del Prestatore

Denominazione dell'organizzazione	Società a responsabilità limitata «GRUPPO FELICITA» / «GRUPPO FELICITA» MChJ
INN (C.F.)	310615558
Data di registrazione	06/07/2023
Indirizzo legale	Repubblica dell'Uzbekistan, città di Tashkent, distretto di Almazar, MSC Miskin, via Bayroqtol, casa 58
Autorità di registrazione	Centro servizi pubblici del distretto di Mirzo Ulugbek, città di Tashkent
Telefono	+998880100550
E-mail	support@felicita.uz
Sito	https://felicita.uz
Portale	https://traduttore.uz

ENGLISH VERSION*Tashkent city**Date of publication: 18.06.2026*

This document constitutes an official offer (public offer) in accordance with Article 369 of the Civil Code of the Republic of Uzbekistan and is addressed to any legally capable individual or legal entity (the "Customer") wishing to use the services of GRUPPO FELICITA MChJ, INN (TIN) 310615558 (the "Contractor").

1. General Provisions

- 1.1. This offer defines the terms of use of the Contractor's specialized digital portal (the "Portal"), intended for uploading, processing, managing and receiving services related to the Customer's documents, including, but not limited to: translation, formatting, certification and other related services.
- 1.2. Acceptance of this offer, in accordance with Article 370 of the Civil Code of the Republic of Uzbekistan, is performed by the Customer taking at least one of the following actions: registering on the Portal, placing an order, confirming consent to the terms of this offer by ticking the relevant consent box, uploading documents, paying for services or taking any other action indicating the Customer's intention to use the Portal and/or the Contractor's services through the Portal interface or through direct interaction with the Contractor.
- 1.3. Acceptance of the offer means the Customer's full and unconditional agreement with the terms of this offer.
- 1.4. Continued use of the Portal after publication of a new version of the offer is deemed the Customer's consent to the amended terms.
- 1.5. The Contractor has the right to record and retain technical and legally relevant information confirming acceptance of this offer and other documents related to use of the Portal, including the date and time of acceptance, IP address, user identifier, the Customer's e-mail address or telephone number, actions performed in the Portal interface, the version of this offer, the version of the privacy policy, as well as other technical data necessary to confirm conclusion of the contract, performance of obligations, resolution of disputes and compliance with legal requirements.

2. Subject of the Offer

- 2.1. The Contractor provides the Customer with access to the functionality of the Portal, which enables the Customer to upload, submit for processing, manage and receive services related to the Customer's documents. The Contractor also provides the Customer with the opportunity to receive the above-described and other services through direct interaction outside the Portal.
- 2.2. Within and outside the use of the Portal, separate services may be provided to the Customer, including written translation of documents, formatting, certification, preparation of electronic or paper copies and other related services in accordance with the Portal functionality, the Contractor's services, tariffs and the Customer's request.
- 2.3. Separate services are provided through the Portal interface and, where necessary, at the Contractor's office or by another method provided by the Contractor.

The property of Gruppo felicità — public information

- 2.4. The Contractor has the right to engage translators, editors, technical specialists, couriers, notarial assistants, external services and other contractors to perform the order without separate agreement with the Customer, provided that such engagement is necessary for proper service provision and is carried out in compliance with confidentiality of the Customer's data, applicable law and the Contractor's privacy policy.

3. Rights and Obligations of the Parties

- 3.1. The Contractor undertakes to:
- Ensure operation of the Portal to the extent necessary to provide services to the Customer;
 - Provide the services selected by the Customer with due quality and within the agreed timeframes, taking into account their volume, complexity and technical conditions of performance, by the methods described in Article 2 of this offer;
 - Maintain confidentiality of the received documents and data in accordance with Law No. 547 of the Republic of Uzbekistan dated 02.07.2019 "On Personal Data";
 - Provide the Customer with the result of the selected service in the agreed format, including electronic format through the Portal, unless the parties have agreed on another method of providing the result;
 - Upon request, provide an information letter, cover letter or official disclaimer;
 - Where technically and legally possible, sign the relevant electronic documents using an electronic digital signature in the manner provided by the legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 3.2. The Customer undertakes to:
- Provide documents and information required for the selected service in a readable and processable form through the Portal or by another method agreed with the Contractor;
 - Specify accurate requirements for the selected service, including language, format, need for certification, method of receiving the result and other essential order parameters;
 - Pay for the selected services in full according to the tariffs published on the Contractor's website or otherwise provided before the start of their performance, unless another payment procedure is provided by the Contractor.
 - Use the Portal solely for lawful purposes and not upload materials that violate the legislation of the Republic of Uzbekistan, third-party rights or the terms of this offer.

4. Use of the Portal

- 4.1. The Customer receives a non-exclusive right to use the Portal under the terms of this offer and solely within the functionality provided by the Contractor.
- 4.2. The Contractor has the right to modify, update, limit or temporarily suspend operation of individual Portal functions when required for technical maintenance, security, compliance with legal requirements or prevention of violations of this offer.
- 4.3. The Contractor has the right to limit or suspend the Customer's access to the Portal in case of violation of this offer, provision of inaccurate data, unlawful use of the Portal or other actions creating risks for the Contractor, other users or third parties.

The property of Gruppo felicità — public information

5. Price and Payment Procedure

- 5.1. The cost of services is determined based on the tariffs published on the Contractor's website or communicated at the time of the service request, including the cost of using the Portal functionality and/or separate services available through it.
- 5.2. Payment is made in the national currency of the Republic of Uzbekistan — soums — by cashless method through the payment systems indicated on the Contractor's website and/or Portal, or in cash by agreement with the Contractor.
- 5.3. The service is deemed paid from the moment the funds are credited to the Contractor's bank account or from the actual receipt of funds in person.

6. Service Timeframes

- 6.1. The timeframe for providing the selected service depends on its type, volume, complexity, quality of the materials provided and technical conditions for processing the order and is indicated on the Portal or agreed with the Customer before the service begins, where necessary.
- 6.2. Urgent provision of certain services may be charged at an increased tariff if such option is available on the Portal or agreed by the Contractor.
- 6.3. Order performance is deemed to have begun after receipt of the request by the methods specified in this offer, from the moment the Contractor takes any action directed at fulfilling the order, including checking uploaded materials, creating an internal task, assigning the order to a specialist, transferring materials to a contractor, preliminary technical processing, translation, editing, formatting or any other action necessary to provide the service.

7. Features of Service Provision Using Automated Processing and Artificial Intelligence

- 7.1. The Customer is informed and agrees that, when providing services, the Contractor may use automated document processing tools, including machine translation systems, text recognition, preliminary structural processing, terminology checking and other artificial intelligence technologies, solely for the purpose of fulfilling the Customer's order.
- 7.2. The result of automated processing, including machine or AI-assisted translation, is an intermediate working material and is not considered the final result of the service until it has been checked, edited or confirmed by an authorized specialist of the Contractor.
- 7.3. The final result of the service is formed after professional proofreading, editing or other review by a linguist, editor or other authorized specialist of the Contractor, where such review is provided for by the selected service or is necessary due to the nature of the order.
- 7.4. The Contractor is liable for the final result of the service within the limits of this offer, but does not assume separate liability for intermediate automated drafts, technical translation versions or other working materials not provided to the Customer as the final result.
- 7.5. The Customer confirms that the uploaded documents and personal data contained therein may be processed by automated means to the extent necessary to provide the selected service, subject to confidentiality, the legislation of the Republic of Uzbekistan on personal data and the Contractor's privacy policy.

The property of Gruppo felicity — public information

- 7.6. The Contractor does not use the Customer's documents or personal data contained therein to train publicly available artificial intelligence models, publish, disseminate or use them for purposes unrelated to order fulfillment without separate consent of the Customer or another lawful basis.
- 7.7. If external technical services, software tools or contractors are used to fulfill the order, access to documents and data is provided only to the extent necessary to provide the service, subject to confidentiality and applicable law.

8. Source File Quality, Certification Status, Order Cancellation, Claims and Liability Limitations

- 8.1. The Customer is responsible for the readability, completeness, quality, relevance and suitability for processing of uploaded files, scans, photographs and other materials. The Contractor may request re-uploading, extend the service timeframe, recalculate the price or refuse to perform the order if the materials are unreadable, incomplete, damaged, cropped, distorted or otherwise unsuitable for proper service provision.
- 8.2. The Contractor is not liable for errors, delays or inability to provide the service caused by poor quality of source materials, missing required pages, unreadable details, stamps, signatures, handwritten text or other defects in documents provided by the Customer.
- 8.3. For the purposes of this offer, certification means only the type of confirmation expressly selected by the Customer and available to the Contractor within the relevant service: internal certification by the Contractor, translator certification, notarial preparation support, preparation of a set of documents for a notary, consulate, legalization, apostille or another available format. The Contractor is not a notary, state authority, consular institution or apostille authority and does not replace their functions.
- 8.4. Translation, formatting or any other service result does not confirm the authenticity, validity, legality or legal force of the source document, does not constitute legal advice and does not guarantee acceptance of the result by third parties unless otherwise expressly agreed by the parties in writing.
- 8.5. The Customer may cancel the order before performance begins. If performance has already begun, the Contractor may retain the value of work actually performed, expenses incurred and third-party fees. After full provision of the service, no refund is made except in cases of proven material breach by the Contractor. Fees of banks, payment systems and other third parties are not refunded if retained by such parties.
- 8.6. Comments and claims regarding the service result are accepted in writing through the Portal, e-mail or another channel indicated by the Contractor within five business days from delivery of the result. After this period, the result is deemed accepted by the Customer unless otherwise required by mandatory legal provisions.
- 8.7. If a justified claim is confirmed, the Contractor has the primary right to correct the result, make amendments or provide a corrected version again without additional charge. A monetary refund is allowed only if correction is impossible or the breach is material and confirmed.
- 8.8. The Contractor provides the service result through the Portal, by e-mail or through another agreed channel. The Customer must timely download, review and retain the provided result. Unless otherwise expressly agreed by the parties or required by law, the Contractor is not obliged to store files, source materials, working versions or service results indefinitely and may limit their availability period, archive them or delete them in accordance with internal retention rules and the privacy policy.

The property of Gruppo felicità — public information

- 8.9. Stylistic preferences, requirements of a particular institution, additional instructions, terminology preferences or formatting requirements not communicated by the Customer before the order performance begins are not considered a service defect.
- 8.10. The Contractor's aggregate liability for any order is limited to the amount actually paid by the Customer for the relevant service. The Contractor is not liable for indirect damages, lost profits, reputational losses, penalties, refusal by third parties, missed document submission deadlines or other consequences not directly causally linked to a proven breach by the Contractor.
- 8.11. It is prohibited to upload to the Portal forged, illegally obtained, third-party rights-infringing, extremist, fraudulent, harmful or other materials contrary to the legislation of the Republic of Uzbekistan. If such materials are detected, the Contractor may refuse to perform the order, restrict access to the Portal, delete or isolate the materials, retain actually incurred expenses and, where required by law, transfer information to competent authorities.

9. Liability of the Parties and Force Majeure

- 9.1. The Customer is responsible for the legality of the content of the submitted documents. The parties are released from liability for non-performance caused by circumstances beyond their reasonable control, including interruptions of the internet, data centers, hosting, payment systems, telecommunications, electricity supply, actions of public authorities, cyberattacks, emergencies, military actions, epidemics, transport restrictions or other similar circumstances. The timeframe for performance is extended for the duration of such circumstances and their consequences.

10. Confidentiality

- 10.1. All documents, information and data submitted by the Customer through the Portal or otherwise are considered confidential and are not subject to disclosure to third parties, except where transfer of such information is necessary for the proper provision of services, compliance with legal requirements or protection of the Contractor's rights and legitimate interests.
- 10.2. Processing of personal data of the Customer and other persons contained in the submitted documents is carried out in accordance with Law No. ZRU-547 of the Republic of Uzbekistan dated 02.07.2019 "On Personal Data" and other applicable legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 10.3. The Customer confirms that they have legal grounds to transfer documents and personal data of third parties to the Contractor, if such data is contained in the submitted materials. The Contractor is not liable for the legality or illegality of the transfer of such third-party data by the Customer.
- 10.4. The Contractor's privacy policy and personal data processing policy forms an integral part of the terms of use of the Portal with respect to the processing of personal data, documents, technical data, cookies, order information and other information submitted by the Customer or processed in the course of providing services. Acceptance of this offer confirms that the Customer has reviewed the Contractor's privacy policy and agrees to the data processing procedure to the extent necessary for use of the Portal and provision of the selected services.
- 10.5. Notices, messages, documents, service results, claims and other legally significant communications may be sent through the Portal, by e-mail, telephone number, SMS, messenger or another communication channel indicated by the Customer or used when placing the order. A communication is deemed delivered from the moment it is sent to the contact details indicated by the Customer, posted in the

The property of Gruppo felicità — public information

Customer's personal account or transmitted through the agreed communication channel, unless otherwise required by mandatory provisions of applicable law.

11. Miscellaneous

- 11.1. This offer enters into force from the moment it is published on the Contractor's website and/or Portal and remains valid indefinitely until withdrawn.
- 11.2. The Contractor has the right to amend the terms of the offer without prior notice. The current version is always available on the website. Amendments apply to orders placed after publication of the new version of the offer and do not worsen the terms of orders already paid for and accepted for processing, except where such amendments are necessary to comply with the law, ensure security, prevent abuse or comply with requirements of competent authorities.
- 11.3. In the event of discrepancies, contradictions or differences in interpretation between the Russian, Uzbek, Italian and English versions of this offer, the Russian version published by the Contractor as the primary version shall prevail.
- 11.4. All disputes and disagreements are resolved through negotiations between the Customer and the Contractor, and if no agreement is reached, by the court at the place of registration of the Contractor.
- 11.5. This offer is governed by and interpreted in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan, which, for the purposes of this offer, constitutes the applicable legislation/law.

Contractor Details

Organization name	Limited Liability Company «GRUPPO FELICITA» / «GRUPPO FELICITA» MChJ
INN (TIN)	310615558
State registration date	06.07.2023
Legal address	Republic of Uzbekistan, Tashkent city, Almazar district, Miskin MFY, Bayroqtol street, house 58
Registration authority	Public Services Center of Mirzo Ulugbek district, Tashkent city
Phone	+998880100550
E-mail	support@felicità.uz
Website	https://felicità.uz
Portal	https://traduttore.uz